Chiikuhane: Bible for Jonah

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Jonah

Chapter 1

1 Lyiinu lyinzwi lye Ireeza nni lyeeza kwa Joona mwaanaswiisu wa Imitayi, nni lyiti,2"Ziime uye kwa Ninive, wuna muzi mukaando, u kawu kalyimere, ka kuti vuvilaala vwaavo chi vweeza ku sika ha vusu vwaangu." 3Mmi Joona iiye choku katuka choku ngombweera kwa Tarashishi kuzwa ha vusu vwe Ireeza. Mane cho kuya kwa Jopa kwa ava ka waani chisepe chi vaalye kuya kwa Tarshishi. Lyiinu naa ruwerera musipiri wa teni, ku zwaaho choku ichira kuti a yeende naavo kwa Tarashsishi, kuzwa ha vusu vwe Ireeza.4 Mmi Ireeza naa tuminiza luhuho lukaando ahulu maaswe mu iwate mane choku vuusa masuunda makaando a hulu hape mu iwate. Muku vaalyi ku chita mane iiri chisepe muchi ngaatuke. 5Lyiinu va veresi ve chisepe choku shaala chi valyi kalyilyiirwa mane zumwe nne zumwe waavo nna lyirira kwe ireeza-zana waakwe. Choku taanga nni va sohweerera ziviea zaavo mu iwate ku chitira kuti mweendi chisepe muchi huvahalye.Mmi Joona iiye cha ava ke injiire mukatikati ke chisepe toota, kwa teni ko kooko nna laala choku sukula a hulu.6 Lyiinu mulaulyi we chisepe cho kuiiza kwaalyi choku mucho kuti, "Njo u panga nzi cho u lyeere voovo vuti? Ziime! Rapere ireeza waako! Mbwesha-mbwesha ireeza waako cho u woola kutu teeka ku zwaaho choku vula kufwa." 7Voonse choku zumiinzaana kuti, "Muiize, tu kave indawula, tu vone nandi njeeni iiye uuzu yo utu lyeeteere uuvu vuvilaala vutu pangahalyiire." Mmi nni va kava indawula, mane nni za woonda Joona.8zwaaho nni vaacho Joona kuti, "Tuku kumbiira tu lwiire kuti njeeni siku chita uuvu vuvilaala vutu pangahalyiire. Musevezi waako chinzi, nne ko u zwa u zwa kuhi? U zwa kwe yihi inkaanda, mane nne kuti u muntu nzi?" 9Joona choku vacho kuti, "Nni Muhevera; mane nni tiya Ireeza, Ireeza we iwulu, ya ava pangi iwate nne inkaanda yi zumite." 10Ku zwaaho aava vakwaame nni vaa shaala valyi kalyilyiirwa mane cho kucho Joona kuti, "Lyiinu uuwe nni waa chita vulye hape?" Aava vakwaame nni vaa lyemuha ha aka tiite ha vusu vwe Ireeza, ka kuti cha ava va lwiirite.11 Ku zwaaho nni vaacho Joona kuti, "Tuku chite vulye kuchitira kuti iwate chilyi tu toontolyera?" Ka kuti iwate nni lya ava nnilyi kalyihira ku vusu. 12Joona choku vacho kuti, "Muni nyemune muni ziindire mu iwate. Ku zwaaho iwate njeeti lyi woolye kumu toontolyera, ka kuti nniizi, nji che ivaka lyaangu kuti ku kwiina masuunda nne luuho lukaando vuti lu mu pangahalyiire." 13Nniha kuva vulyo, vakwaame nni vaa lyika ku zuhira ku irizo, mmi nni vaa kaangwa che ivaka lye iwate lyi chilyi va vaa kalyihiire a hulu maaswe.1414 Lyiinu mpuva lyiriire kwe Ireeza ni vati, Tuku kumbiira, uuwe Ireeza, tuku kumbiira, saanzi utu ihayi che ivaka lyo vuhalo vo uuzu mukwaame, mane saanzi utu viiki mulaandu wo kufwa kwaakwe he iwulu lyeetu, che ivaka lyaako Ireeza ka kuti waa panga chiku saangisa." 15Lyiinu mpuva hindiire Joona cho ku mu sohera mu iwate, mmi iwate nni lyaa toontola mu vukalyi vwaalyo. 16Ku zwaaho aava vakwaame mpuva tiyiire Ireeza ku zambiriza. Nni vaa zwiisikiza nne ku pangira Ireeza zitavero mane nne ku mu sepisa isepiso.17Mmi lyiinu Ireeza cha ava vaakeenya inswi inkaando kuti zeyi mine Joona, mane Joona nna ava mu ivumu lye inswi mazuva ootatwe nne masiku ootatwe.

Chapter 2

1Lyiinu joona naa rapera simwiine Ireeza waakwe kuzwa mu ivumu le inswi. 2Naacho kuti, Imme vulyo nni nna lyirira kwe Ireeza che ivaka lya masukuluka aangu mmi naa nni itava; ku zwa mu ivumu lye ihere nni nna lyira! mmi uuwe nni wa zuwa lyinzwi lyaangu!3Ka kuti uuwe uni soheere he ighala, mu inkulo ye iwate, mane nne kutiya kwa menzi nni kuni zimbulukite; masuunda oonse nne ku kapwantika nni zi hita he iwulu lyaangu. 4Mmi nni naati, lyiinu aaha nji chi naa zwa ha vusu vwaako toota; nni ha kuva vulyo kani voolye hape nni lolye ku itempere yaako yi jolola.'5nna mina mu meenzi mane mbwiita kuni sika mu isiingo; iruuza ye iwate nni yani zingeera mu mutwi. 6Nni nna a ya kuunsi toota lya maruundu; inkaanda nne ziiyazo zaayo nni zani iyalyira haanze koonse koonse. Mmi nni ha kuva vulyo nni waa nni haza kuzwa mu ikuumbu, Simwiine, Ireeza waangu!77 Mmi luhuho lwaangu chiinga lwa kosoka mukati, nni nna kumbulukwa Ireeza mu italuhanyo yaangu; ku zwaaho itapero yaangu nni yeeza kwaako, mu itempere yaako yi jolola. 8Aavo va teeka tuunga ve Ireezazana tu seena musula va kaana ku sepahala kwaako ku valyi veene.9Mmi cho kuya chaangu iime vulyo, kani ku zwiisikiza chitavero nne che lyiinzwi lyo vuitumero; kani pangahaze chini vaa koonki. Vuhalo vuzwa kwe Ireeza!" 10Ku zwaaho Ireeza nna waamba nne inswi, mmi nni ya ka lukira Joona ha chiinkaanza.

Chapter 3

1Lyinzwi lye Ireeza nni lyeeza kwa Joona lo vuuveri, nni lyiti, 2"Katuke, u yeende kwa Ninive, wuna muzi mukaando, mmi uka wu waambire mulaeza weeti nni ku lawiire ku kawu vaha." 3Lyiinu Joona nna ziima choku yeenda kwa Ninive choku kuteka Ireeza mulyinzwi lyaakwe. Mmi lyiinu Ninive wu vaalyi muzi mukaando a hulu, wu vaalyi ku woola ku yeendwa cho kuva lweendo lwa mazuva ootatwe.4Joona nna taanga ku injira mu muzi mmi chiinga kwa hita muku woola kuva lweendo lwe izuva lyi mwiina nna huwa cho kucho kuti, "Mu mazuva eena makumi oonne Nninve kaa ku maniiswa." 5Vantu va Ninive nni vaa zumina Ireeza mane choku lawula kulyi nyima kwe zilyio. Mmi nni vaa zwaata zikatana, ku taanga ku mukulwaana ku yeenda vulyo mane mbwiita ku muniini vwaavo.6Lyilyahanu makande nni a ka waana simwiine wa Ninive. Mmi nna ziima muchipura, choku zavula chizavalo chaakwe, ku zwaaho nna zwaata chikatana, mane choku ikala nne mu itwe. 7Mmi nna zwiisa mulaeza wuti, "Mwa Ninive, che itayero ya simwiine nne vasepahalyi vaakwe, saanzi kuvi muntu kamba chinyolozi, ingoombe nnaangati chilyerantu, cheeti chi soolye chimwe vulyo. Saanzi kuvi cheeti chilyie, nnaangati kunywa menzi.8 Mmi a koonse vulyo muntu nne chinyolozi va zwaate zikatana mane va lyirire ku iwulu a hulu kwe Ireeza. A zumwe nne zumwe a zwe mu inzira zaakwe imbilaala mane nne mu ku ihaya kwiina mu mayaanza aakwe. 9Njeeni yo wiizi? Mweendi Ireeza u woola ku voolyera mu masulye mane nne ku saanduka cho kuzwa mu vukalyi vo kuveenga kwaakwe kuti tu woolye kuhala saanzi tufwi."10Mmi Ireeza nna vona chi vaa panga, kuti chi vaa zwa mu inzira zaavo imbilaala. Ku zwaaho lyiinu Ireeza choku zimika vuvilaala vwa ava teere uvu va panga, nna a vu ziimika.

Chapter 4

1 Mmi iichi nni chaa vula ku saangisa Joona mane nna manina chaa veenga. 2Lyiinu Joona nna rapera Ireeza nnaati, "Aah, Simwiine, iichi ka heena iicho chini vaati nnina chi waamba nni nni sii keena ku inkaanda yaangu? Chiingi iime nni vaa chitahaza lwe intaanzi mane choku lyika ku ngombweera kwa Tarashishi--ka kuti nni veezi kuti wu Ireeza yo wii zwiire chisemo nne inse, yoo lyieeha ku veenga, yo wii zwiire kusepahala, mane u ziimika ku saka ku panga vuvilaala. 3Lyiinu hanu, Ireeza, nni ku kuumbiira, manisa vuhalo vwaangu, ka kuti kuni shiyameere kuti nni fwe kwaanda o kuhala."4Lyiinu Ireeza nnaati, "A u chita nenza kuti u ku veengete vuti?" 5Ku zwaaho Joona choku zwiira haanze lyo muzi mane choku ke ikala ku imbalyi yo vuzwa izuva yo muzi. Kwa teni kooko uuko nna a lyi chitira chiteevulye choku ikala muchilyi nneena mumu nzuunde, nne ikalyiire ku vona kuti muzi muwu pangahalyirwa nzi.6Mmi lyiinu simwiine Ireeza choku vaakanya chivuna chaava kuza kuti chi zaambe Joona choku woola ku muchitira munzuunde he iwulu lyo mutwi waakwe muku muhulula muku katezeha kwaakwe. Mmi Joona nna a lyi tumera che ivaka lye iichi chivuna. 7Vulyo Ireeza nna vaakanya isene kakusasaani mu izuva lyi ichirira. Mmi nni lyaa tasera chivuna mane chivuna nni chaa nyonyovala/ nyaana.8Mane nni kwa pangahala kuti izuva chinga lyaa tantumuka mu izuva lyi ichirira, Ireeza nna vaakanya luuho lu hiisha lo vuzwa izuva. Ku zwaaho, izuva nni lyaa hiisha a hulu Joona mu mutwi mane choku shaala chaa zuminina. Mmi iiye Joona nna manina cho ulyi fwiiza kufwa. Nna alyi cho kuti, "Kuni shiyameere nni nni fwiira kwaanda o kuti nni ku hala." 9Ku zwaaho lyiinu Ireeza nna waamba nne Joona, "A mmi ku shiyeeme kuti uku vengeere chivuna kuka sika aaha?" Mmi Joona nnaacho kuti, Ee kuni shiyameere kuti nni veenge, mane nnaangati kuti nni fwe."10Ireeza nnaati, U zuwiriire chivuna inkulo vutuku, cho u sana u vaa teenderi, kamba mane nnandi kuchi kuza. Cha a kula mu masiku mane cho kufwa hape masiku. 11Mmi lyiinu cho kuya chaangu, vulyo nnaame aa keeti chini zuwira Ninive inkulo vutuku, wuna muzi mukaando vuti, wiina vantu va zaamba mwaanda nne makumi oovere ye miyaanda ya vantu mukati kaawo va seezi ku lyangana ha kati ke iyaanza lya malyo nni lya mamoonso, he iwulu lyaaho nne ingoombe ziingi a hulu?"